

# PRÁCTICAS DE COLABORACIÓN Y COMUNICACIÓN MEDIADA POR ORDENADOR (CMO) EN LA CLASE DE ELE

AMPARO LALLANA<sup>85</sup>

REGENT'S COLLEGE, LONDRES, REINO UNIDO

## 1. INTRODUCCIÓN

**H**ace años ya que el ordenador entró a formar parte de la rutina diaria de enseñantes y aprendientes y que se ha instalado en los espacios y procesos de enseñanza y aprendizaje de casi cualquier materia -incluyendo lenguas extranjeras y por supuesto ELE. Por otra parte, las herramientas 2.0 aportan una nueva dimensión a la comunicación y colaboración entre usuarios. En este contexto, la Comunicación mediada por ordenador (CMO) constituye un elemento característico de los cursos de ELE en Regent's College (RC) de Londres.

## 2. OBJETIVOS

En este estudio se examinan diversas prácticas de comunicación mediada por ordenador (CMO) que buscan favorecer e integrar la comunicación escrita y la colaboración a través del uso de aplicaciones informáticas en nuestras clases de ELE tanto para principiantes como para estudiantes en niveles superiores de español, dentro de las licenciaturas en International Business e International Events Management en Regent's College.

En particular, en el estudio se exploran estrategias dirigidas a mejorar la participación de los estudiantes en el aprendizaje colaborativo a través de foros de discusión y wikis. Además, se consideran fortalezas de la CMO y se ofrecen recomendaciones para su integración en la clase de ELE.

En última instancia, el estudio puede ser de interés para enseñantes dispuestos a aprovechar las capacidades interactivas de Blackboard, más allá de sus funciones puramente informativas y/o de repositorio de materiales.

---

<sup>85</sup> En este proyecto, además del autor del artículo, han colaborado Victoria Pastor González, Esther Lecumberri y Marcelo Paolucci, profesores de ELE de Regent's College sin cuya dedicación y entusiasmo no se habrían podido llevar a cabo varias de las prácticas de las que aquí se trata.

### 3. COMUNICACIÓN MEDIADA POR ORDENADOR (CMO)

Entendemos como Comunicación mediada por ordenador (CMO) la creación e intercambio de información a través de ordenador, utilizando sistemas de comunicación en red.<sup>86</sup> La CMO puede presentarse en formato ORAL -a través de chats de voz o plataformas como Skype, Wimba, etc.- o ESCRITO -correo electrónico, blogs, wikis, chats, redes sociales, foros de discusión, etc. Además, la interacción puede tener lugar de manera SINCRÓNICA en tiempo real con los participantes conectados simultáneamente (ej: chats) o ASINCRÓNICA donde los participantes pueden intervenir y leer las intervenciones de otros en cualquier momento sin necesidad de estar conectados al mismo tiempo (ej: blogs, wikis).

Comunicación mediada por ordenador puede darse entre hablantes NATIVOS y NO NATIVOS (HN/HNN) por ejemplo en intercambios entre universidades extranjeras y centros en el país de la lengua meta o entre hablantes NO NATIVOS (HNN/HNN), por ejemplo entre alumnos de una clase ELE estándar. Finalmente, la comunicación puede ser de carácter PÚBLICO, a través de herramientas Web 2.0 de acceso abierto; SEMIPÚBLICO, si las herramientas se alojan en un entorno virtual de aprendizaje (EVA) o PRIVADO, es decir, por correo electrónico, mensaje de texto SMS, etc.

En los últimos años la CMO ha ganado presencia en el aprendizaje de lenguas convirtiéndose en objeto de análisis académico en casi cada una de las variantes mencionadas. Para nuestro estudio, nos centraremos en la COMUNICACIÓN ASINCRÓNICA ESCRITA ENTRE NO-NATIVOS A TRAVÉS DE FOROS Y WIKIS ALOJADOS EN ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE.

### 3. CMO EN ENTORNOS VIRTUALES DE APRENDIZAJE (EVAs)

La CMO a través de Entornos de Aprendizaje Virtuales (EVAs; ej. Moodle, Blackboard) en la clase de ELE tal vez sea el formato menos estudiado de los mencionados anteriormente, y eso a pesar de que uno de los rasgos más interesantes de los EVAs es precisamente su potencial para favorecer el aprendizaje colaborativo. Esta característica que, según Ball<sup>87</sup>, continuaría siendo ignorada a la hora de incorporar EVAs a la enseñanza de lenguas y de casi cualquier materia, es la más nos interesa y la que reivindicamos en este estudio.

---

<sup>86</sup> "...the process by which people create, exchange, and perceive information using networked telecommunications systems", Romiszowski, A.J., & Mason, R. (1996). *Computer-mediated communication*. En D. Jonassen (Ed.); *Handbook of research for educational communications and technology* (pp. 438–456). New York: Simon & Schuster Macmillan.

<sup>87</sup> Ball et al. (2009). Effective use of VLEs; Joint Information Systems Committee (JISC) Infonet. Disponible en: <http://www.jicinfonet.ac.uk/InfoKits/effective-use-of-VLEs/intro-to-VLEs/introtovle-student/introtovle-student-use> [consulta: 30 de julio de 2011]

Y es que, si bien el uso de las herramientas de comunicación (wikis, foros de discusión) alojadas en EVAs pueden ser percibidas como menos 'cool' que otras similares basadas en Internet (ej. Facebook, Pbworks, Blogspot), sin embargo, precisamente el que las herramientas estén alojadas en el mismo entorno de aprendizaje que los demás materiales del curso, contribuye a una percepción homogénea y unitaria de 'clase' que predispone a los estudiantes al aprendizaje; este aspecto ha quedado plenamente confirmado por nuestros estudiantes quienes prefieren separar en Internet su vida social virtual de la académica, a lo que sin duda ayuda el EVA.

Además, al reducirse la cantidad de plataformas o herramientas tecnológicas de trabajo se eliminan de golpe dificultades técnicas añadidas.

## 5. CMO: FORTALEZAS Y OPORTUNIDADES

¿Por qué integrar CMO en la clase de ELE? Blake aduce que 'la mejor manera de enseñar y aprender una lengua extranjera es a través de la interacción'<sup>88</sup>, axioma universalmente aceptado en particular a raíz del enfoque comunicativo. Entre nuestros objetivos como profesores damos lugar preferente a diseño de actividades y tareas que favorezcan la interacción dentro de la clase (f2f)<sup>89</sup> pero también a la búsqueda de oportunidades fuera de clase. Somos conscientes de que en la manera en que favorezcamos, intensifiquemos y amplíemos las oportunidades y la oferta de espacios (f2f, CMO, móvil, etc.) para la interacción oral y escrita en lengua meta, mayores serán las oportunidades de aprendizaje de nuestros estudiantes. Y ahí, es donde la CMO puede jugar un rol importante.

Las razones para la integración de herramientas para la CMO en clases de lenguas extranjeras están bien recogidas en la literatura. En el caso de la comunicación escrita en línea, Blake<sup>90</sup> apunta entre otras ventajas (a) que al ser un medio escrito los estudiantes tienden a prestar mayor atención a la forma lingüística, (b) que el ordenador actúa como estímulo y de hecho aumenta la producción lingüística de los participantes y además (c) que el ordenador reduce la ansiedad en la comunicación ya que es un entorno menos amenazador, donde todos tiene idénticas oportunidades de contribuir y pueden echar mano de las mismas herramientas.

Por su parte, Irons<sup>91</sup> explica que para que la integración sea un éxito la herramienta de comunicación, es decir la tecnología utilizada, ha de ser relativamente fácil de usar por

---

<sup>88</sup> Blake, R.J. (2008) *Brave New Digital Classroom: Technology and Foreign Language Learning*, Washington DC: Georgetown UP; p,3

<sup>89</sup> Face to face, cara a cara vs. actividades a distancia o no presenciales.

<sup>90</sup> Op. cit. p.4

<sup>91</sup> Irons L.R., Keel R. & Bielema C.L. (2002). "Blended Learning and Learner Satisfaction: Keys to User Acceptance?" en *USDLA (US Distance Learning Association) Journal*, vol. 16 núm. 12, diciembre. Consulta: 10 de agosto 2010 en <http://www.usdla.org/html/journal/DEC02%20Issue/article04.html/>.

un lado mientras que por otro debe poder demostrar su efectividad en la consecución del objetivo de aprendizaje de la tarea específica.

## 6. ELE EN REGENT'S COLLEGE: ANÁLISIS DE CASOS

Nos referimos en este estudio a los cursos de 'Spanish for Business', módulos obligatorios de dos licenciaturas de Regent's College (RC): BA en Negocios Internacionales y BA en Gestión de Eventos Internacionales

En ambas licenciaturas de tres años y medio se admiten alumnos con diversos niveles de competencia (desde ab-initio a A-level) pero todos, sea cual sea el nivel de entrada, cursan un total de 7 semestres de estudio de ELE, uno o dos de ellos de intercambio obligatorio (Study Period Abroad, SPA) en universidades y escuelas de negocios asociadas de seis países de habla hispana.

Primero, en los tres módulos previos al periodo SPA, es decir en apenas año y medio, nuestros estudiantes necesitan alcanzar un nivel de competencia que les permita desenvolverse con éxito en el país de intercambio y cursar materias de su especialidad impartidas en la lengua meta. Unos objetivos de aprendizaje tan exigentes -apoyados en una carga lectiva intensiva para los ab-initio- conllevan un elevado componente de aprendizaje autónomo y mucha práctica dentro y fuera de la clase.

Finalmente y tras el SPA, el módulo de fin de carrera busca consolidar conocimientos económicos así como aspectos de la empresa y los negocios relevantes a España y a América Latina en el transcurso de dos semestres.

En este contexto, la integración de CMO tanto en cursos pre-SPA como post-SPA a través de herramientas basadas en Blackboard tiene el objetivo de MULTIPLICAR LAS OPORTUNIDADES DE PRÁCTICA ESCRITA; pero además, en cada uno de los ejemplos que se describen a continuación, la CMO persigue objetivos específicos sea el refuerzo gramatical, la elaboración de un corpus léxico, el intercambio de ideas o el debate o la construcción de contenidos.

### PRÁCTICA ESCRITA Y REFUERZO GRAMATICAL (A1-A2): WIKI PARA STAGE 2

Stage 2, el segundo semestre de ELE para la mayoría de los estudiantes, es un módulo intensivo en horas de contacto por la gran cantidad de contenidos a cubrir en las doce semanas de curso. A partir de los test escritos de fin de módulo apreciábamos que los estudiantes encontraban dificultades para mejorar su destreza escrita. Por otra parte, y debido a la naturaleza de la licenciatura (muy intensiva y con gran carga de trabajo para cada asignatura) resultaba poco efectivo aumentar la cantidad de ejercicios de escritura para deberes.

A cambio, se prefirió integrar actividades online para práctica escrita dentro de la clase a través de una wiki de Blackboard, para lo que se disponía de una sala de ordenadores. Muchas de las actividades de la wiki replicaban ejercicios de refuerzo gramatical ya existentes en papel, mientras que otras se diseñaron expresamente para este medio.

Cada página creada dentro de la wiki contenía un ejercicio interactivo de refuerzo gramatical en el que cada estudiante escribía un texto que ya no leería solamente el profesor -como en unos deberes tradicionales- sino todos los compañeros quienes a su vez tenían que reaccionar y comentar lo escrito. Al final de la clase, el trabajo se proyectaba en pantalla para identificar errores y aciertos entre todos, lo que sin duda hizo que los estudiantes se esforzaran en producir textos de mayor corrección y que aprendieran unos de otros.

El nivel de participación en la wiki resultó fácil de valorar ya que los ejercicios se hacían en clase. En cuanto a la validez, los comentarios de los alumnos fueron en general muy positivos ya que indicaban que estos ejercicios habían sido los más útiles en términos de aprendizaje del idioma así como los más divertidos. Además, como Blackboard permite que cada estudiante tenga una página con el trabajo individual realizado para cada ejercicio, les hizo muy fácil repasar todos los ejercicios escritos que habían hecho a lo largo del semestre.

### PRÁCTICA ESCRITA Y CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS LÉXICO (A2-B1): WIKI PARA STAGE 3

Stage 3, también intensivo en horas de contacto, es para la mayoría de estudiantes el último semestre de lengua antes de irse a estudiar al extranjero. Aunque en módulos previos hayan empezado a familiarizarse con la terminología de negocios, es ahora donde reciben el grueso de este vocabulario que se consolidará en dos test de vocabulario durante el semestre.

La wiki permite que diferentes usuarios colaboren en la elaboración conjunta de un único documento, por lo que se eligió esta herramienta para que los alumnos construyeran de forma colectiva sus propias listas de vocabulario para estos test. Se crearon wikis en Blackboard y para animarles a participar, se ofrecían algunos puntos extra en los test a aquellos que contribuyeran a la lista con un porcentaje determinado de palabras (ej. 15%).

Para muchos ésta era la primera vez que trabajaban con una wiki en Blackboard así que primero se crearon wikis de prueba para que los estudiantes en sus respectivas clases pudieran practicar antes de usar la wiki verdadera.

Además, para facilitar la colaboración se redactaron instrucciones e indicaciones precisas en cuanto al formato de cada entrada que debía incluir específicamente cuatro elementos: (i) la palabra en español, (ii) su traducción al inglés, (iii) una

definición de la palabra en español y finalmente (iv) la palabra en el contexto de una frase. También se crearon unas “reglas del juego” para controlar cómo participaban los estudiantes en la actividad.

Después, cada wiki permaneció abierta durante dos semanas tras de las cuales el profesor corregía las entradas y publicaba la lista final en formato PDF en Blackboard una semana antes del test. Como los test se diseñaban partiendo de las palabras que aparecían en la lista, los estudiantes valoraron esta experiencia de forma muy positiva.

#### PRÁCTICA ESCRITA E INTERCAMBIO DE IDEAS (B2-C1) EN FOROS (*DISCUSSION BOARDS*) PARA SEMESTRE 6

Los alumnos del semestre 6 regresan del intercambio en países de habla hispana y para los dos últimos semestres se integran en grupos que no tienen en cuenta el nivel con el que se fueron ni si estuvieron más o menos tiempo en contacto con la lengua meta, por lo que la mezcla de habilidades en una misma clase es frecuente.

Se trata, en cualquier caso, de estudiantes acostumbrados a comunicarse a diario en más de una lengua con familiares y amigos repartidos por todo el mundo desde el ordenador o el móvil (e-mail, redes sociales, blogs, SMS. Etc.). La elección de los foros de discusión de Blackboard como herramienta de CMO busca replicar esas capacidades en el aula ELE. Además, permite practicar más la destreza escrita en un curso con carga lectiva limitada donde la destreza predominante es la oral.

Los foros de discusión se integraron en el módulo hace ya varios semestres, siempre con una estructura similar. Los foros de las primeras semanas funcionan como una ‘red social’ de clase donde los estudiantes comparten experiencias personales, interculturales y académicas de su año fuera en seis países diferentes. Son foros muy populares, de carácter informal y espontáneo que no se evalúan pero que sirven para familiarizarse con la herramienta. A partir de la semana 3 o 4, sin embargo, los foros se vuelven más formales, giran sobre temas del curso (política y economía en España, temas de negocios internacionales) y tienen cierto peso sobre la nota final del curso.

A medida que los alumnos se familiarizaban con la tarea y la herramienta en sí, aumentaban los niveles de participación, sin la cual los foros perderían su finalidad. Pero además, para involucrar a los estudiantes más en el proceso se fueron introduciendo los siguientes cambios:

Mientras en las primeras ediciones era el profesor quien iniciaba y moderaba foros semanales con preguntas directamente relacionadas con el contenido del curso, en la última han sido grupos de 2/3 estudiantes los que se responsabilizaban de un foro durante dos semanas, planteaban una pregunta de debate de su interés, lo moderaban y al final producían un texto-resumen en el que sintetizaban las diferentes opiniones, resumían los aspectos tratados y reflexionaban sobre el proceso.

A efectos de la evaluación, inicialmente se exigía la participación en todos los foros que hubiera independientemente del interés que suscitara el tema; ahora, además de moderar un foro cada alumno debía participar contribuyendo en al menos otros tres, los que más les interesen por su temática.

Aunque se evalúa la participación y no la precisión lingüística, los participantes reciben *feedback* detallado sobre los textos resumen por una parte, así como comentarios y correcciones a sus intervenciones al menos una vez al semestre.

Asimismo, se diseñaron instrucciones cada vez más detalladas y criterios cada vez más específicos a la tarea en cuanto a lo que se esperaba de los alumnos en extensión y frecuencia de los posts, registro, cantidad vs. calidad de las entradas, etc.

La participación es un aspecto esencial de la actividad por lo que es interesante notar que estos cambios tuvieron un impacto muy positivo en los índices de participación de alumnos en ediciones sucesivas de los foros, como se muestra en la siguiente tabla.

ÍNDICES DE PARTICIPACIÓN	2009-2010		2010-2011	
social / informal	23%	70%	69%	84%
de contenido	28%	38%	88%	97%

#### PRÁCTICA ESCRITA Y CONSTRUCCIÓN DE CONTENIDOS (B2-C1): WIKI PARA SEMESTRE 7

El último semestre de la licenciatura se centra en Latinoamérica y en él se ofrece un panorama político, social y económico de la región. En este caso buscábamos que los estudiantes utilizaran la lengua meta para conceptualizar contenidos por escrito así como incrementar su participación fuera del aula. Se eligió una wiki ya que ofrecía un espacio para la reflexión y el intercambio de ideas u opiniones basadas en las lecturas previas a la clase y nos permitía continuar los debates que tienen lugar en cada clase. Así, el profesor plantea una pregunta sobre el tema de la semana a la que los estudiantes responden mientras establecen un diálogo entre ellos.

Es importante indicar que durante una gran parte del semestre cada estudiante representa un país latinoamericano y “habla” en su nombre durante los debates orales en la clase lo que les exige estar informados y conocer la actualidad del país, la postura oficial en temas de política económica internacional, etc. También en la wiki correspondiente a esa sección del curso, los estudiantes representan en todo momento la postura oficial del país al que representan, lo que informará en todo momento sus intervenciones en los debates escritos. A modo de ejemplo, una de las preguntas semanales de debate planteaba “si UNASUR sería un elemento aglutinador de la región latinoamericana teniendo en cuenta la diversidad de intereses específicos y económicos de la región o si está condenada al fracaso”.

Este ejercicio, que forma parte de la evaluación continua, evalúa la participación y no la precisión lingüística, pues busca desarrollar la capacidad de argumentación y de reacción de los estudiantes ante intervenciones de los compañeros, para lo que se tiene en cuenta la cantidad y la calidad de las intervenciones. La participación es obligatoria y se ofrece feedback siempre que los estudiantes lo requieran.

Como en ejemplos anteriores de CMO, cuanto más claras se han ido haciendo las instrucciones dirigidas a la producción colectiva de contenido y más específicos los requisitos de participación y expectativas de elaboración lingüística de las entradas, mejor ha resultado el compromiso de los estudiantes y más informadas sus intervenciones. En la última edición de la wiki, cada estudiante participó por término medio en el 63% del total de debates planteados.

## 7. FORTALEZAS Y OPORTUNIDADES DE LA CMO

Concordamos con Blake<sup>92</sup> en que la integración de herramientas CMO en la clase de ELE fomenta el que los estudiantes presten más atención a la forma al interactuar por escrito con los compañeros, mientras que el ordenador en sí ofrece un entorno más igualitario que la clase presencial y estimula la producción lingüística. Los comentarios de los alumnos también parecen corroborar estos aspectos. En primer lugar, con respecto a la atención a la forma, dijeron:

Estudiante 1: *'I used all resources available as we got unlimited time to produce the work and (...) improve our Spanish'* (utilizaba todos los recursos disponibles ya que teníamos tiempo ilimitado para hacer el trabajo y (...) mejorar el español)

Estudiante 2: *'I did try to use more sophisticated vocabulary, as conversations were about serious real-life topics'* (intentaba utilizar vocabulario más sofisticado, pues las conversaciones eran sobre temas serios de la vida real).

Además, los participantes apreciaban que se trata de una plataforma menos intimidante *'for shy students to interact with the others'* (estudiante 3: para que los tímidos interactúen con otros) quizá debido a que permite... *'correct my mistakes and I could say what I wanted'* (estudiante 4: corregir mis errores y podía decir de lo que quería).

A la pregunta de si el formato resultó eficaz para la actividad de aprendizaje, o sea para mejorar la destreza escrita, los participantes decían que los foros les habían ayudado a *'gain more confidence in my Spanish writing skills'* (estudiante 5: aumentar la confianza para escribir en español) o a *'improve on my writing and practice for the exams'* (estudiante 6: mejorar la escritura y practicar para los exámenes).

---

<sup>92</sup> Véase 5.



Finalmente, los estudiantes percibieron el aprender de los demás como un beneficio importante de la CMO:

*'The fact that others will see my work pushes me to make more effort and check my work before put it on the board. However I think this influence is positive and pushes the student to produce a better work'.* (Estudiante 7: el hecho de que otros vean mi trabajo me empuja a esforzarme más y comprobar lo que escribo antes de colgarlo en el foro. Sin embargo creo que esta influencia es positiva y empuja el estudiante a producir un trabajo mejor).

*'I feel that if others see that I make an effort, then they will feel a bit of "peer pressure" or motivation to do so too and that this could improve everyone's Spanish'.* (Estudiante 8: creo que si otros ven que yo hago un esfuerzo, entonces sentirán un poco de "presión" o motivación para hacerlo ellos también y esto podría ayudarnos a todos a mejorar).

## 8. LAS CLAVES DEL ÉXITO DE LA CMO

Las herramientas interactivas de Blackboard ofrecen oportunidades para aumentar la participación, el interés y la motivación del alumno en la clase de ELE. En los cursos de Regent's College, hemos buscado integrar colaboración e interactividad a varios niveles de competencia con el objeto de practicar y mejorar la destreza escrita.

A partir de estas experiencias y desde el punto de vista del autor, los elementos esenciales para la integración exitosa de CMO en nuestros módulos incluyen:

- que alumnos y profesores se familiaricen con la tecnología: aunque nuestros alumnos son supuestos 'digital natives'<sup>93</sup>, sus conocimientos técnicos son a veces limitados; es conveniente que se haga una sesión de prueba antes de trabajar en la tarea definitiva.
- que las instrucciones de la tarea de CMO sean claras, detalladas y los requisitos de participación razonables en el contexto global de la carga de trabajo del curso.
- que las tareas de CMO se relacionen de manera explícita con los objetivos generales de aprendizaje del curso y se ofrezca feedback al trabajo realizado.

---

<sup>93</sup> Presnki, M. (2001a, September / October). "Digital natives, digital immigrants". *On the Horizon*, 9 (5), 1-6. Disponible en:

<http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

- que los estudiantes compartan la responsabilidad, se apropien de la tarea (*ownership*) y encuentren alternativas que combinen lo obligatorio (porcentaje de participación, extensión de las entradas, etc.) y lo voluntario (cuándo y en qué debate o foro participar).

## 9. BIBLIOGRAFÍA

Ball et al. (2009). *Effective use of VLEs*; Joint Information Systems Committee (JISC) Infonet. Disponible en <http://www.jiscinfonet.ac.uk/InfoKits/effective-use-of-VLEs/intro-to-VLEs/introtoVle-student/introtoVle-student-use> [consulta: 30 de julio de 2011]

Blake, R.J. (2008) *Brave New Digital Classroom: Technology and Foreign Language Learning*, Washington DC: Georgetown UP.

Irons LR, Keel R. & Bielema CL (2002). "Blended Learning and Learner Satisfaction: Keys to User Acceptance?", en *USDLA (US Distance Learning Association) Journal*, vol. 16 núm. 12 Diciembre. Disponible en: <http://www.usdla.org/html/journal/DEC02%20Issue/article04.html/> [consulta: 10 de agosto de 2010]

Prensky, M. (2001a, September / October). "Digital natives, digital immigrants". *On the Horizon*, 9 (5), 1-6. Disponible en: <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf> [consulta: 30 de Julio de 2011]

Romiszowski, A. J., & Mason, R. (1996). "Computer-mediated communication". En D. Jonassen (Ed.); *Handbook of research for educational communications and technology* (pp. 438–456). New York: Simon & Schuster Macmillan